



## Cesarina Lupati, una escritora viajera entre dos orillas

Cesarina Lupati,  
a writer traveling between two shores

**Fernanda Elisa Bravo Herrera**

Universidad de Buenos Aires, Argentina

fernandabravoherrera@gmail.com

orcid.org/0000-0003-1764-8375

Recibido 10/8/23 Aceptado 5/9/23

**Resumen:** Este trabajo se propone reconstruir desde el comparatismo las representaciones e inscripciones vinculadas con la errancia, es decir, con el desplazamiento entre Argentina e Italia en una selección de textos periodísticos dispersos de la escritora italiana Cesarina Lupati (1877-1957). Se tiene en cuenta para ello dos experiencias: la del viaje como protagonista y la de la emigración como observadora. En ambas se reconoce un proceso hermenéutico que implica una perspectiva de ambos fenómenos y se perfila como una configuración identitaria y política. Algunas de las cuestiones que se estudiarán son la emigración, la conformación identitaria, el proceso de nacionalización y la construcción del Estado-Nación, las representaciones de Argentina y de los argentinos y de las relaciones con Italia y los emigrantes italianos, los varios compromisos políticos y culturales, declinados desde la pedagogía, el feminismo y el pacifismo. Con este artículo se espera contribuir en la recuperación de una producción rica, no solo por su valor documental sino también literario, poniendo la luz en la figura de esta escritora marginada olvidada.

**Palabras clave:** Escritura femenina- Viaje- Emigración- Imaginario- Identidades.

**Abstract:** This article intends to reconstruct from comparativism the representations and inscriptions linked to wandering, that is, to the displacement between Argentina and Italy in a selection of scattered journalistic texts of the Italian writer Cesarina Lupati (1877-1957). Two experiences are taken into account for this: that of the trip as a protagonist and that of emigration as an observer. In both, a hermeneutic process is recognized that implies a perspective of both phenomena and is outlined as an identity and political configuration. Some of the issues that will be studied are emigration, identity formation, the nationalization process and the construction of the Nation-State, the representations of Argentina and Argentines

and relations with Italy and Italian emigrants, the various political commitments and cultural, declined from pedagogy, feminism and pacifism. In this way, it is expected to contribute to the recovery of a rich production, not only for its documentary value but also for its literary value, shedding light on the figure of this forgotten marginalized writer.

**Keywords:** Female Writing- Travel- Emigration- Imaginary- Identities.

## 1. Palabras preliminares

Cesarina Lupati constituye una figura olvidada en el espacio italiano que, sin embargo, debería ser rescatada y estudiada también en Argentina, no solamente por su producción indefectiblemente unida a sus experiencias en este país, sino también por su labor extra-literaria como feminista, preocupada por la educación y defensora de los emigrantes. Puede señalarse el amplio periplo ideológico que acompañó los años turbulentos y llenos de cambios en que vivió, entre 1877 y 1956 (Rovito: 1907: 148; Farina 1995: 651) y que se inscribe en su poliédrica producción, en su mayor parte dispersa y de difícil acceso, (Bravo Herrera 2022) Su rescate significa reconocer su lugar en el centro de la escena cultural e intelectual, el valor de su acción y de su palabra como mujer, escritora, periodista independiente, activista, con todas las contradicciones, paradojas y certezas que implicaba escribir y participar en esas décadas. La mirada de Lupati, por otra parte, siempre estuvo atenta a los hechos contemporáneos de los que fue testigo, a los conflictos sociales y políticos, a los cruces internacionales, a la lucha ideológica, eligiendo con convicción posiciones que defendía con vehemencia constante y radical argumentación.

La educación fue también otra de sus preocupaciones y a los niños dedicó gran parte de su producción, con novelas que seguían los cánones de la literatura infantil y, sin embargo, lograban introducir cuestiones vinculadas con problemáticas cercanas, que había observado o que eran contemporáneas, logrando un equilibrio entre lo ficcional, lo maravilloso y lo histórico referencial. Como ejemplo de esta producción puede citarse *Il tesoro nascosto. Romanzo per fanciulli* (1920a), en donde se reconstruye el mito de América en Argentina, como tierra de concreción de utopías, y son protagonistas niños solos en un mundo que puede presentarse hostil y en el cual deben aprender a crecer.

Son bien precisas las constantes en la escritura de Lupati: la construcción del Estado-nación, la consolidación del sentido de patriotismo, los conflictos identitarios bajo el signo del desplazamiento migratorio, la educación como clave para

el progreso, la guerra como instancia de rescate y sacrificio histórico-social, la conmiseración y el orgullo frente al fenómeno migratorio, la necesidad de reconstruir y redimir la patria, la extensión de la nación, la experiencia y el testimonio de sus viajes a Argentina. Son constantes que pueden presentar variables y declinaciones, pero más allá de esto, permiten delinear la particularidad de una escritura, atenta al presente, al pasado y al futuro de una comunidad más allá de las fronteras nacional y bajo el signo, en muchas ocasiones, de una sufrida humanidad perdida.

En este artículo se abordarán algunas de estas múltiples cuestiones atendiendo un doble eje: por una parte, lo identitario a partir de la emigración y la conformación del Estado-nación y, por otra, la alteridad en las relaciones con la Argentina y los argentinos, que, en última instancia, se resuelve como un espejo en elipsis, devolviendo el propio rostro.



Retrato de Cesarina Lupati.  
En: Maria Bandini Buti,  
*Enciclopedia biografica  
e bibliografica italiana:  
poetesse e scrittrici*, (Roma,  
1941), vol. 1, 345.

## 2. Emigración, identidades y conformación del Estado-Nación

En el artículo “Italia lontana” (1923), publicado en *La lettura: Rivista mensile del Corriere della Sera*, Cesarina Lupati reivindica la necesidad de reconocer, como parte constitutiva de la nación italiana, el “territorio” que se encuentra fuera de las fronteras nacionales y en el cual viven emigrantes italianos y asumir la centralidad de la emigración, *fenomeno naturale della nostra esuberante vita nazionale, un fenomeno che come tutti i fenomeni di natura, ha un lato di bene e un lato di male, e va studiato diretto e arginato per nostro bene*. (1923: 521)<sup>1</sup> De esta manera, Lupati reformula el proyecto de adhesión de la *Italia irredenta* que debe recuperarse para lograr la ansiada unidad y la conclusión del proyecto *risorgimentale*, al proponer una reconfiguración del Estado que atienda una población hasta entonces marginada, pero que requiere su rescate. De esta manera se extiende el manifiesto del *irredentismo*, con sus bases en los conceptos de nación y de soberanía nacional, (Cattaneo 2019) al concebir como propios territorios que se encuentran en manos extranjeras, pero

<sup>1</sup> Todas las citas de textos de Cesarina Lupati siguen la grafía de las ediciones y las publicaciones.

que por cultura, tradición e historia son, en realidad, italianos. Para la escritora, esa *Italia lontana, sparsa nel mondo*, (1923: 515) conforma una clave en la definición identitaria de una nación homologada con el concepto de “patria”, es decir, una estructuración a partir del vínculo indisoluble con una cultura. Desde esta nueva forma de *irredentismo*, es posible reclamar como propios espacios y territorios en los que se asentaron las masas migrantes, justificándose así la necesidad de su incorporación, sea como forma para remediar los daños y los sacrificios de la emigración, sea para anexar lo positivo y virtuoso de la misma. Desde esta perspectiva, al apoyarse en el proyecto del *irredentismo*, Lupati construye el concepto de comunidad nacional con un espesor biopolítico, pues define la pertenencia desde una doble matriz, cultural y sanguínea, a partir de la cual se redefinen el Estado-Nación y sus lábiles fronteras.

En este mecanismo identitario, la nostalgia articula el sentimiento de pertenencia y el reconocimiento de una distancia instaurada por el desplazamiento migratorio. Tan determinante es que resulta una ecuación definitoria, de igualdad de términos, como lo enuncia Lupati: *chi dice emigrazione, dice nostalgia*. (1923: 516) Es importante considerar, en contrapunto con esta representación, las reflexiones de Svetlana Boym, quien concibe a la añoranza como un sentimiento de pertenencia, por lo que la distancia en relación con la propia comunidad –imaginada, construida en los discursos que la vuelven imaginable, como lo propone Benedict Anderson (1991)– es una forma de lo que denomina *abismo de la alienación*. (2015: 335) Paradójicamente el sentimiento de alienación que nace por la emigración resulta, para Lupati, uno de los rasgos identificatorios de la italianidad, ya que *nessuno più dell’italiano soffre nella lontananza del suo paese; nessuno più di lui spasima per il desiderio di tornarvi*. (1923: 516) Esto se justifica por la belleza de la tierra, una *patria troppo bella que entra nei sensi e nel cuore con tutti i suoi incanti in modo di esserci spasmodicamente presente ovunque si vada*. (Lupati 1923: 516) En el artículo “Rondini italiane”, publicado en 1916 en la revista mensual del Touring Club Italiano, Lupati elogia el sentido patriótico de los emigrantes, incluso de aquellos más humildes, describiendo la construcción de Italia como una madre, en cuanto el italiano *non si rassegna, non s’abituava alla lontananza: Italia ce n’è una sola! Quanto di tenerezza è in questo assioma che usiamo riferire alla madre, sia inteso alla lettera per quanto riguarda i rapporti nostri con la patria*. (1916: 107) Por esto, para Lupati, el emigrante es siempre como una golondrina que tiene su nido en Italia y regresa –o espera regresar– a su Patria: *Povera rondine italiana! Ovunque essa migra, il suo nido è qui [...] pendulo nido delle soavi memorie e delle supreme speranze!*. (1916: 107) En el artículo “Paradiso degli esuli”, publicado en 1937 en *Pro Pace. Almanacco*, editado por la “Società per la pace e la giustizia internazionale”, Lupati retoma la descripción de este rasgo italiano, que caracteriza tanto a la nostalgia, como a la unión indisoluble del emigrante con su tierra de origen y la naturaleza extraordinaria y superior de esta en conjunción con

el territorio de la pampa argentina, que acentúa –casi metafísicamente– ese sentimiento:

lontano dalla patria, l'italiano, assai più di qualunque altro, soffre di una malattia segreta e dolorosa che, come una lenta etisia, mina l'esistenza rendendo vano ogni bene: la nostalgia.

Per altri, l'esilio fra noi è senso di liberazione e di rinascita, è gioia di luce, in un paese incantato; per noi è malinconia infinita della "pampa" argentina... (1937: 52)

En la propuesta de Lupati, además de la concientización de la superioridad emotiva y nacional como factor determinante para justificar la nostalgia de los emigrantes, se confirma el complejo mecanismo por el cual muchos italianos sintieron su pertenencia identitaria nacional después de haber emigrado, es decir, la auto-percepción como italianos ya lejos de su país. Se despliega, entonces, una narración en la que se construyen mitos y estrategias para sostener una identificación cultural que permite, por una parte, la cohesión nacional y, por otra, rescatar de la humillación la "misericordia errante" descrita por Edmondo De Amicis en *Sull'Oceano* (1890: 201). La emigración, aun siendo percibida como una hemorragia y como una amenaza (Bravo Herrera 2015), contribuyó a la nacionalización de masas que se reconocían inicialmente en un pequeño territorio y no en el Estado-Nación, de tal modo que *nella costruzione del sentimento di appartenenza nazionale una parte notevole la svolse, paradossalmente, l'Italia che era 'fuori d'Italia', la presenza all'estero di milioni di italiani*. (Lombino 2013:3) Se trata de un proceso simbólico de redefinición de identificaciones, que se desarrolla en una compleja estratificación de significaciones, pérdidas, enunciaciones, desplazamientos y fragmentaciones.

La nostalgia, que para Lupati constituye uno de los rasgos que caracteriza la italianidad, es, sin embargo, el sentimiento de una irreversibilidad fundada en una privación, en la distancia y en la imposibilidad del regreso. Antonio Prete, al estudiar el asedio de la lejanía, define a la nostalgia como *la condizione di chi, chiuso in una prigionia che è privazione di lingua, di comunicazione, di attenzione al mondo, avverte impetuoso un desiderio di ritorno –di nostos– a un luogo e a un tempo del proprio passato, e allo stesso tempo avverte il dolore –l'algos– per l'impossibilità di questo ritorno*. (2018: VIII) <sup>2</sup>

La propuesta de Lupati de incorporar los territorios en los que viven los emigrantes a la Nación, como si se tratase de una recuperación que sigue los principios del *irredentismo*, busca elípticamente conjurar esa imposibilidad de regreso y el pe-

2 Cursiva en el original.

ligro de un distanciamiento cultural, de un olvido, la irreversibilidad de la pérdida. Así, mientras algunos inmigrantes *recrean la frontera una y otra en un intento de apropiarse de ella*, (Boym 2015: 434) para interiorizar la imposibilidad del regreso, la solución para Lupati reside en la construcción de una utopía, es decir, el reconocimiento de una Italia, en cuanto Nación, fuera de las fronteras del Estado, con la consecuente extensión del espacio identitario. Esta utopía constituye, además, una forma de representación simbólica del poder con el que se legitima un Estado, que asume los valores y la forma de la Nación, identificándose institucionalmente. Igual, más allá de esta utopía, el proyecto del regreso es también una constante que define la identidad de los italianos en el extranjero, pues aun entre aquellos que han emigrado desde hace décadas, hablaban siempre del regreso, ilusionándose con ese momento y *avevano nella loro camera i bauli sempre pronti, come per una partenza imminente*. (Lupati 1916: 107) En conclusión, según Lupati, *tutti, tutti facevano calcolo sul ritorno, accennavano al loro prossimo ritorno... anche quelli che sapevano di non tornare mai più*. (1916: 107)

Para Cesarina, el sentimiento de pertenencia a la Nación resulta más fuerte que la adhesión a cualquier ideología política, porque se conforma como una superestructura del imaginario, de tal modo que *gli estremisti italiani emigrando ritornano semplicemente e solamente italiani*. (1923: 516) De esta manera, la configuración identitaria propuesta por Lupati se entrecruza con la de Edmondo De Amicis que, en “Gennaio. L’amor di patria” de Cuore, perfila el amor de patria a partir de la experiencia de la distancia, es decir, a través de la continuidad no obstante la separación y con la permanencia incluso en el desplazamiento. (2001: 106) La patria perdida no solo se recupera, sino que también redime a sus hijos dispersos, quienes a su vez la expanden y la rescatan a su vez. Así, la emigración –concebida como índice del fracaso del proyecto político-cultural post-unitario “risorgimentale”, a *seguito delle repressioni del nuovo Stato*– (Paterna 2013: 5) alcanza la expiación en el heroísmo de los emigrantes que construyen una nación más extensa y, por lo tanto, más fuerte. La humillación, de esta manera, se transforma en redención y gloria, signo de superioridad aún bajo la marca de la nostalgia. La migración, entonces, para Lupati elabora una compleja relación identitaria que propone un nuevo espacio, una patria diversa, extensa en sus fronteras.

La caracterización de los emigrantes es, desde la perspectiva de Cesarina Lupati, compleja. Por una parte, distingue la primera emigración, constituida por exiliados políticos, entre los cuales Giuseppe Mazzini funciona como modelo. Los emigrantes, que llama exiliados, *formavano piccole colonie, povere di mezzi ma ardenti di fede, nel cuore delle città ospitali*. (Lupati 1923: 516) Frente a esta emigración culta, cuyos ideales patrióticos alcanzaron una dimensión internacionalista, al asu-

mir una sorte di missione laica in altri Paesi, recando con sè le stesse istanze di libertà e giustizia, (Paterna 2013: 16) Lupati opone, por otra parte, una emigración signada por la humillación que, por propia culpa, sufre ataques de xenofobia en algunos países. Así afirma que *la colpa di tale ostilità, veramente, non era tutta della gente estranea; ché la gente nostra più umile e squallida emigrava analfabeta, ignara di usi di costumi di convenienze, abbandonata alle qualità buone e meno buone della propria indole, non sorretta da alcuno, nè della patria nè di fuori.* (1923: 517)

En otro pasaje de este artículo, Lupati denuncia diversas formas de xenofobia y anti-italianismo que se inscriben en la modelización de la identidad de los emigrantes italianos desde la mirada de los otros, es decir, como heteroimágenes que determinan la autoimagen de los sujetos. (Moll 2002: 191) Entre estas, los estereotipos acompañan las políticas anti-inmigracionistas y suponen la deformación de la alteridad y, en consecuencia, del proceso de configuración identitaria en las interacciones y articulaciones por desplazamiento. Los cliché – como los denomina Lupati – conforman un *sistema concettuale di ipersemplicificazione stereotipizzata su comportamenti e caratteristiche ritenuti tipici di un determinato gruppo etnico o nazionalità, e sull’indesiderabilità dei nuovi venuti espressa dalla popolazione ospitante,* (Caffarelli 2014: 737) y suelen invertir la imagen que de sí mismo tiene quien los construye. (Burke 2005: 159) En estos mecanismos, la vacancia de tutela por parte del gobierno italiano, según Lupati, es determinante para acentuar las heteroimágenes de los emigrantes italianos con una valencia negativa. Así sintetiza Lupati la heteroimagen de Italia y de los italianos:

Emigrante italiano, cliché di vecchie illustrazioni, tema decorativo d’arte: pover’uomo col fardellotto sulle spalle, moglie e numerosa prole alle calcagna. L’Italia all’estero era conosciuta a traverso questo cliché di maniera e a quell’altro, famoso, delle nostre classiche rovine di Roma; passato di grandezza morta, presente di miseria prolifica. (1923: 517) <sup>3</sup>

En esta descripción de cómo se perciben Italia y los italianos se articulan, en un cruce temporal, aspectos sociales e histórico-culturales, presentes y pasados. Por una parte, la referencia a las ilustraciones que acompañaban las publicaciones populares y fijaban en el imaginario colectivo una representación denigrada, caricaturesca, marginal de los sujetos migrantes provenientes de Italia. Es importante señalar que la tradición satírica en Italia fue de gran relieve ya desde mitad del Siglo XIX, con una *fulminea diffusione dei giornali di carattere politico, e più dell’emergere di figure nuove e travolgenti nel panorama politico italiano* (Bocchi 2005: 11) y que el auge

---

3 Cursiva en el original.

de las ilustraciones en las publicaciones periódicas, como estrategia para atraer y seducir a los lectores, coincidió con el desarrollo de la fotografía. (Bacci 2009) La imagen, además, como señaló Peter Burke (2005), constituye una importante forma de documentación histórica, que sostienen un testimonio ocular y pueden leerse como relatos visuales. Por otra parte, la configuración arqueológica del territorio italiano visualizado como espacio lleno de ruinas, que se había impuesto desde la percepción institucional del *Grand Tour*, *uno dei fenomeni più interessanti della moderna cultura europea in cui si mescolano effimero e duraturo, fatuità e gusto di osservazione, curiosità e spirito d'avventura*. (Brilli 1986: 15) En ambas perspectivas, la satírica y la arqueológica, se conjugan la observación de lo pintoresco y de la decadencia, por lo que es el resultado de una sensibilidad signada por la ambivalencia frente a las “ruinas” humanas e histórica. Esto determina, sea la admiración frente a la grandeza pasada de la *mirabilia urbis*, fuente de una cultura en común, sea el rechazo a la miseria, marginada en un nuevo sistema de producción socio-económica. Esta marginación se agrava, como Lupati insiste, al igual que lo hicieran otros intelectuales, también por la ausencia de una política italiana adecuada para tutelar a los emigrantes, lo que provoca una acumulación de humillaciones, de tal modo que los emigrantes son descriptos como *esuli d'un paese senza forza e senza pace*. (1923: 521)

Otro fenómeno que Lupati observa y analiza es el de las relaciones intergeneracionales en los núcleos familiares emigrantes. Al igual que Luigi Barzini, que en *L'Argentina vista come è habia descritto cómo i figli d'italiani – nella generalità dei casi, s'intende – non sono italiani, nè nella lingua, nè nel sentimento*, (1902: 175) Lupati señala el proceso de nacionalización argentina por parte de los hijos de emigrantes italianos. En dicho proceso de construcción identitaria intervienen mecanismos de mimetismo y de adaptación que, por un lado, evidencian la incapacidad de los padres de enseñar a sus hijos la “italianidad”, el sentido de pertenencia, pues no conocen el país sino una pequeña realidad local, y que, por otro, se consolidan frente a las políticas xenófobas y a las humillaciones recibidas por los padres. La vía propuesta para solucionar este conflicto intergeneracional que implica una pérdida para el país de origen se encuentra, desde la perspectiva de Lupati, en el regreso a la patria, como viaje de aprendizaje que contribuya al conocimiento y a la modificación de actitudes, es decir, lo que Didimo en un artículo publicado en *Il Cittadino* denominó la “forza etnológica”. (Maiello 1992: 78)

Otro factor que logró contrarrestar la desnacionalización de los hijos de emigrantes fue, para Cesarina Lupati, el de la guerra en Libia, ya que permitió recuperar el honor de la patria. Es en esta vertiente que la inclinación nacionalista de Lupati puede entrecruzarse con la de otros intelectuales, como Enrico Corradini, autor de *La Patria Lontana* (1910), *La Guerra Lontana* (1911) y *Le vie dell'Oceano* (1913), en don-

de se aborda la cuestión de la emigración y la guerra. Es oportuno notar que ambos autores coinciden en el uso del término que indica la lejanía para reforzar la voluntad de contrarrestar dicha distancia reafirmando una identidad y la permanencia de una Nación más allá de las fronteras políticas. Esto confirma que Lupati, como señaló Lorenzo Luatti, *non rimase estranea alle suggestioni nazionalistiche di stampo corradiniano*. (2017: 151)

Aun sosteniendo el valor de la guerra en el proceso de conformación identitaria, especialmente frente a los procesos de desnacionalización y mimetismo, Lupati actuó a favor del pacifismo en numerosas ocasiones y modos. Este itinerario, con sus desviaciones y aparentes contradicciones, delinean el poliédrico pensamiento de esta escritora, que *si legò ai movimenti pacifisti e nazional-patriottici di inizio secolo, si avvicinò ai movimenti femministi d'ispirazione socialista, al nazionalismo democratico, fu poi irredentista e soffertamente interventista, fedelmente ancorata agli ideali liberali e progressisti di giustizia, laicità e fratellanza*. (Luatti 2020: 319) Algunos de los artículos representativos y significativos de estas posiciones e intereses, que pueden mencionarse solo para una visión panorámica sintética de su vasta y prolífica producción, son *Missione pacificatrice della donna* (1911a), *Scuola di bordo* (1912), *Gente che emigra: Negrieri e vittime* (1914a) y *Per un martire ignorato* (1914b), entre otros.

Lupati recogió el fenómeno de las repatriaciones durante la Gran Guerra, que resultó ocasión para reafirmar los principios de identidad nacional en los emigrantes que regresaban a Italia para participar en el conflicto. En el ya citado artículo “Rondini italiche”, relata el rito de bienvenida, *tra uno scrosciar di evviva e un commosso ripetersi di canti patriotici*, (1916: 103) en un tono festivo que invierte la emigración y cancela los motivos del regreso, es decir, la guerra y sus horrores. Así describe Lupati el momento, marcado por las disyunciones en elipsis y las performances del sujeto: *Lieto ritorno di emigranti, lieto quanto fu triste un giorno la partenza verso l'ignoto, in compagnia della miseria, con l'animo stretto dalla pena del distacco e dallo sgomento dell'avvenire oscuro*. (1916: 103) Este regreso voluntario transforma a los emigrantes en soldados y redime la humillación por la lejanía de la patria concediendo virtudes inscriptas en la heroicidad.

Así, historia y mitificación se imbrican, sosteniendo no solamente las interpelaciones y convocatorias del presente, sino también rescatando los ideales garibaldinos, tras las desilusiones y los fracasos del proyecto político. La retórica política empuja el compromiso en el frente por parte de las clases subalternas como una manera de (re)incorporarse al tejido social y subsanar la deriva y la desorientación identitaria. El vitalismo que señala Mario Isnenghi en diversos autores, como Ardenigo Soffici, al apoyar el intervencionismo se encuentra también en Lupati. Como

observa Isnenghi, es una posición ideológica que supone la asignación rígida de roles *tra chi socialmente è chiamato a dirigere e chi socialmente è chiamato ad obbedire*, (2014: 204) y que determina, además, una superposición de imágenes, la del proletario con la del campesino-soldado. (2014: 204) Esta superposición o transformación de los sujetos es descrita por Lupati quien presenta a los emigrantes, que regresan respondiendo al llamado a las armas, como *lavoratori che lascian l'aratro per la spada, la tranquillità e l'agiatezza, forse la felicità e la ricchezza, per correre a un pericolo mortale, in difesa della propria terra e del suo sacri diritto*. (1916: 103-104) El sacrificio en el regreso resulta claro, entonces, para Lupati, que define a la Patria como el altar en donde se cumplirá ese ritual de consagración (1916: 103). Como parte de los ritos que muestra la retórica patriótica, Lupati describe el desfile de los soldados-emigrantes-campesino como índice de unidad y sumisión a un común destino:

non ancora affratellati dalla grigia divisa ma già stretti in una sola volontà, in un solo amore, si avviano senza volgersi indietro, avendo lasciati a distanza e affetti e interessi e tutto, per essere uomini nuovi, pronti a un commento che richiede interezza di energie e completa dedizione di sé. (1916: 103)

El regreso a Italia para participar en la guerra como forma de rescate de los emigrantes, además de inscribirse en la escritura de Cesarina Lupati y de Enrico Corradini, se encuentra también en otros textos significativos que dan cuenta de dicho fenómeno, aunque declinados desde otra posición ideológica, como *La guerra di Giovanni. L'Italia al fronte: 1915-1918* de Edoardo Pittalis (2006) y *La storia (quasi vera) del milite ignoto raccontata come un'autobiografia* de Emilio Franzina (2014).

Otra problemática identitaria vinculada con la emigración que plantea Cesarina Lupati nace de la relación del emigrante con la Argentina. En esta interfieren y se articulan diferentes variables que complejizan la configuración de los sujetos, respondiendo a diferentes interpelaciones. En dicho proceso dialógico se inscriben también las imágenes que se construyen de Argentina y de los argentinos, en contrapunto con las conformaciones identitarias de la mismidad con las cuales interactúan.

### 3. Argentina, conflictos, contradicciones y afinidades electivas

Las experiencias de Cesarina Lupati en Argentina determinan no solamente las visiones y representaciones en sus artículos, sino también las temáticas abordadas y las posiciones ideológicas que asume. La mirada puede ser crítica o de admiración, según las cuestiones que plantee y cómo se articulan con los hechos

específicamente pertenecientes a Italia o a los italianos. En tal caso, la posición predominante es a favor del grupo de origen, sin que exista una ambigüedad o una oscilación. De cualquier modo, la fascinación por Argentina conforma las “impresiones” como sentimiento dominante, como puede leerse en *Vita Argentina. Argentini e Italiani al Plata osservati da una donna italiana*, publicado en 1910 y traducido ese mismo año por Augusto Riera (Lupati 1910a y 1910b) y en la colección *Novelle d'oltremare* (1920b).

Un hecho del cual escribe o hace referencia en varios artículos es el conflicto entre Argentina e Italia en 1911, debido a los controles sanitarios que exigía Argentina a las naves que transportaban emigrantes, en las mismas naves, y que provocó la suspensión de los flujos migratorios a partir del Decreto Ministerial del 30 de julio de 1911, publicado en la *Gazzetta Ufficiale* al día siguiente (*Bollettino dell'Emigrazione* 1911: 670) y firmado por el Ministro Marqués de San Giuliano, Antonino Paternò-Castello. En los artículos “Italia lontana” (1923) y “Messidoro all'Argentina”, publicado en *Il Secolo XX* en 1911, hay referencias a este conflicto que duró un año, paralizando no solamente los flujos migratorios sino también la producción agrícola en Argentina. En “Messidoro all'Argentina” pone la atención en las consecuencias económicas tras la suspensión de la migración italiana hacia este país:

Mai come in quest'anno fu viva all'Argentina la trepidazione per i raccolti, minacciati non solo dall'ineluttabile flagello della siccità e delle cavallette, ma da quello affatto nuovo e volontario della mancanza di mietitori. Il decreto emanato dal governo italiano il 31 luglio scorso, sospendendo fino a tempo indeterminato l'emigrazione dei lavoratori verso questi paesi, ha messo in gran pericolo tutta la produzione agricola dell'annata. (Lupati 1911: 953)

En el artículo “Italia lontana”, además, Lupati presenta como antecedente el conflicto que se generó en 1902 cuando soldados uruguayos ocuparon la nave *Maria Madre*, de bandera italiana, *su cui avevano potuto impunemente comandare pochi anni prima certi rozzi soldati d'una qualunque repubblicetta sudamericana*. (1923: 519) En este mismo artículo, en su rol de testigo de los hechos de 1911, relata los resultados del bloqueo de la emigración italiana, resaltando la dependencia del país sudamericano respecto al trabajo italiano. La mano de obra resulta, en consecuencia, un valor plus a la economía argentina, fundamental e imprescindible para su desarrollo. Así es descrito este caos, que es entonces una declaración positiva y de valorización de la emigración y de la identidad italiana, de superioridad final:

vi so dire io, perchè ne fui testimonia, che quell'anno gli affari andarono male assai; sospeso ogni contratto di terra (perchè – a detta degli inglesi che dirigevano il mercato degli affari – senza il colono italiano i valori dell'agro non sono più i medesimi), abbandonata la mietitura, il grano, l'immenso tesoro della Repubblica,

languì nei campi deserti, tutto il raccolto fu perduto.

L'anno dopo, mentre ancora si bruciavano nelle locomotive dei treni le spighe abbandonate, l'Argentina tornava sui suoi propositi; il Governo italiano toglieva il veto all'emigrazione e di medici stranieri a bordo non si parlò più. (Lupati 1923: 519)

Aparte este conflicto, Cesarina Lupati señala el fuerte sentido de pertenencia del italiano que *non si stacca mai completamente dalla patria*, (1923: 520) si bien observa que los emigrantes se sienten desplazados tanto en su tierra de origen como en Argentina, porque no tienen representantes y no son escuchados. Esto determina que, en lo concreto, si bien puedan progresar en América, el sentimiento último es el de no-pertenencia a ningún lado, es decir, renuncian a la ciudadanía extranjera, pero estando lejos pierden la propia de origen. Esta observación se entrecruza con la perspectiva que Giuseppe Ungaretti presenta en la poesía "1914-1915", en la que el hijo de emigrantes reconoce la extranjería y la ajenidad de su tierra, Alessandria e Italia, aun cuando la debería sentir como propia: *tornò malinconica / La delusione che tu sia, straniera, / La mia città natale. // A quei tempi, come eri strana, Italia*. (Ungaretti 2002: 161)

Es también otra variable de la problemática identitaria el reconocimiento de la nacionalización y de la adaptación de los emigrantes en Argentina. Al respecto, Lupati reconoce la existencia de una *seconda patria [...] che li tratta come figli*. (1916: 104) Existe, además, en contradicción o contraste con la identidad europea y construyendo una compleja estratificación identitaria, un sentimiento de admiración y fascinación hacia Argentina, especialmente hacia la naturaleza de la pampa, que concentra valores vinculados con la utopía edénica. El campo es descrito, desde la mirada atenta de Lupati, según sus valores y características: humildad material y riqueza en el contexto, soledad salvaje, silencio, paz, libertad ilimitados de la vida primitiva. Esta idealización de la pampa argentina se opone con las imposiciones culturales de Europa. Los campos inmensos, la maquinaria moderna para hacer más veloz y eficazmente los trabajos se conjugan con la lírica de una naturaleza idílica, abundante, incontaminada por la mano del hombre, y conforman así una forma de utopía que conjuga tecnología, modernización, atemporalidad. La pampa argentina deviene el "lugar feliz" que indica la "eutopía", un más allá espacial que resulta un proyecto:

Oh, quel silenzio, quella pace, quel senso di libertà illimitata, quel sapore di vita primitiva, ribelli ad ogni artificio, libera da ogni impaccio, quell'ebbrezza pura e sana, chi ce li ridà mai più in questa stanca Europa, stanca di tutto, di civiltà, di coltura... e di dolore?

Ripenso ai campi immensi dove passano in questa stagione, con bagliori

d'argento sotto il sole della torrida estate subequatoriale, le possenti macchine falciatrici (*cortadoras*) e trebbiatrici (*trilladoras*), servite dai *peones* abbronzati dal sole: rivedo i covoni (*emparves*) giganteschi che profilano sull'orizzonte cupole d'oro di fantastiche moschee [...] mi rivedo a caccia nella *pampa* incolta e selvaggia [...] e provo un non so quale piacere, doloroso come una nostalgia, nel ritrovare entro di me quelle impressioni già tanto lontane e pur così vive ancora...

Quando poi il tedio dell'esistenza m'assale o l'amarezza mi vince, quando l'anima chiede un rifugio in cui taccia, finalmente, la rampogna assillante di una civiltà artificiosa che ha creato infiniti nuovi dolori senza consolarne forse uno degli antichi, allora socchiudo gli occhi e ripenso alla *pampa*, alla pianura senza confine, ove lo sguardo si perde fra terra e cielo, ov'è bello galoppare in groppa ad un puledro ardente, in una corsa folle, col vento in faccia, smarrendo la nozione dei giorni e della vita. (Lupati 1916: 107-108) <sup>4</sup>

Es una utopía que, como todas, encierra paradojas, contradicciones y relaciones dialécticas, de tal modo que, como señaló Daniel Del Percio, es un lugar que *existe para contradecir el lugar que existe [...], un lugar sin olvido en cuanto contiene un proyecto.* (2015: 29) <sup>5</sup>

Esta visión de la pampa argentina, por otra parte, se entrecruza con las representaciones de Dino Campana en su lírica, en la que se inscribe la fascinación por la velocidad, la tecnología nueva de los trenes, y la naturaleza intacta, virgen, inexplorada, que se revela como un “nuevo mundo”, infinito, metafísico-místico, *non deturpato dall'ombra di Nessun Dio.* (Campana 1999: 75) Aquí, el viaje, como en Lupati, en ese encuentro con la naturaleza que seduce y modifica, crea nuevas distancias y acerca, se concibe *come fuga dall'avvilente quotidianità, come ricerca di un mondo nuovo e incontaminato, come ascensione purificatrice, come percorso 'nello spazio, fuori del tempo', che è concesso solo ai poeti.* (Fini 1999: 105)

#### 4. A manera de cierre

Este breve recorrido por algunos artículos de Cesarina Lupati permiten vislumbrar la complejidad de la escritura de esta viajera, que participó con compromiso en los más importantes debates de su tiempo, interpelando a poderosos y escuchando a los humildes. La centralidad de las problemáticas vinculadas con los procesos identitarios en los desplazamientos permitió, como en un caleidoscopio, reflexionar sobre mitos, idealizaciones, reconfiguraciones y estratificaciones, en contra-

4 Cursiva en el original.

5 Cursiva en el original.

punto con sucesos puntuales y con otros procesos socio-histórico-culturales. La observación, asumida siempre desde su condición de mujer, no resulta limitante, sino situada, específica, original, segura de las diferencias y de la sensibilidad, de la agudeza de una inteligencia que sabía moverse en espacios socio-culturales y geopolíticos diferentes. Por esto, su rescate no es solamente una tarea que busca reconstruir una producción dispersa, sino, en última instancia, descifrar claves de lectura de un presente que continúa confuso y contradictorio y de un pasado que permanentemente requiere con sus interrogantes abiertos y suspendidos.

### Referencias bibliográficas

- ANDERSON, Benedict (1991), *Imagined Communities*, New York – London, Verso.
- BACCI, Giorgio (2009), *Le illustrazioni in Italia tra Otto e Novecento. Libri a figure, dinamiche culturali e visive*, Firenze, Casa Editrice Leo S. Olschki.
- BANDINI BUTI, Maria (Ed; 1941), *Enciclopedia biografica e bibliografica "Italiana"*, Serie VI Poetesse e scrittrici, Primo Volume AB-MA, Roma, E.B.B.I. Istituto Editoriale Italiano Bernardo Carlo Tosi.
- BARZINI Luigi (1902), *L'Argentina vista come è*, Milano, Tipografia del Corriere della Sera.
- BOCCHI, Andrea (2005), "La satira al tempo di Mazzini". En: BIBOLOTTI, Cinzia, BOCCHI, Andrea, CALOTTI, Franco Angelo (Eds.), *La satira al tempo di Mazzini. Caricature italiane tra il 1805 e il 1872*, Pisa, Domus Mazziniana – Museo della Satira e della Caricatura – Forte dei Marmi, 11-16.
- BOYM, Svetlana (2015), *El futuro de la nostalgia*, Madrid, A. Machado Libros.
- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa (2022), "La escritura poliédrica de Cesarina Lupati: desplazamientos y representaciones entre Argentina e Italia", *El hilo de la fábula*, 20.23, Revista del Centro de Estudios Comparados de la Universidad Nacional del Litoral, 40-62 DOI: <https://doi.org/10.14409/hf.20.23.e0005> ; <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/HilodelaFabula/article/view/11701/16180> [Recuperado: 4 de agosto de 2022].
- \_\_\_\_\_. (2015), *Huellas y recorridas de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Teseo.
- BRILLI, Attilio (1986), *Viaggiatori stranieri in terra di Siena*, Roma, De Luca Editore.
- BURKE, Peter (2005), *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*, Barcelona, Crítica.

- CAFFARELLI, Enzo (2014), "Stereotipi e pregiudizi". En: GRASSI, Tiziana, CAFFARELLI, Enzo, CAPPUSSI, Mina, LICATA, Delfina – PEREGO, Gian Carlo (Eds.), *Dizionario Enciclopedico delle Migrazioni Italiane nel Mondo*, Roma, Società Editrice Romana, 733-737.
- CAMPANA, Dino (1999), *Opere. Canti Orfici e altri versi e scritti sparsi*, Milano, TEA.
- CATTANEO, Carlo (2019), *Terre italiane. Il manifesto dell'irredentismo*, Alatri, Idrovolante Edizioni.
- CORRADINI, Enrico (1910), *La Patria Lontana*, Milano, Fratelli Treves.
- \_\_\_\_\_. (1911), *La Guerra Lontana*, Milano, Fratelli Treves.
- \_\_\_\_\_. (1913), *Le vie dell'Oceano. Dramma in tre atti*, Milano, Fratelli Treves.
- DE AMICIS, Edmondo (1890), *Sull'Oceano*, Milano, Fratelli Treves Editori.
- \_\_\_\_\_. (2001), *Cuore*, Torino, Einaudi.
- DEL PERCIO, Daniel, *Las metamorfosis de Saturno. Transformaciones de la utopía en la literatura italiana contemporánea*, Buenos Aires, Miño y Dávila Editores.
- FARINA, Rachele (Ed., 1995), *Dizionario biografico delle donne lombarde 568-1968*, Milano, Baldini&Castoldi.
- FINI, Carlo (1999), "Note ai *Canti Orfici*. Un libro tra storia e leggenda". En: CAMPANA, Dino, *Opere. Canti Orfici e altri versi e scritti sparsi*, edición de Sebastiano VASSALLI y Carlo FINI. Milano, TEA, 97-108.
- FRANZINA, Emilio (2014), *La storia (quasi vera) del milite ignoto raccontata come un'autobiografia*, Roma, Donzelli editore.
- ISENGHI, Mario (2014), *Il mito della Grande Guerra*, Bologna, Società editrice il Mulino.
- LOMBINO, Santo (2013), "Introduzione". En: PATERNA, Claudio, *Valori e ideali risorgimentale nell'emigrazione italiana dal 1870 al 1900*, Tricase, Youcanprint Self-Publishing – Accademia Templare – Templar Academy, 3-4.
- LUATTI, Lorenzo. (2017), *L'emigrazione nei libri di scuola per l'Italia e per gli italiani all'estero. Ideologie, pedagogie, rappresentazioni, cronache editoriali*, Todi, Editrice Tau.
- \_\_\_\_\_. (2020), *Storia sommersa delle migrazioni italiane. Letteratura per l'infanzia ed emigrazione dall'Ottocento a oggi*, Isernia, Cosmo Iannone Editore.
- LUPATI, Cesarina (1910a), *Vita Argentina. Argentini e Italiani al Plata osservati da una donna italiana*, Milano, Fratelli Treves Editori.
- \_\_\_\_\_. (1910b), *Vida Argentina*, versión española de Augusto RIERA, Barcelona, Casa Editorial Maucci.

- \_\_\_\_\_. (1911a), "Missione pacificatrice della donna". En: Autores varios, *Primer Congreso Femenino Internacional de la República Argentina. Días 18, 19, 20, 21 y 23 de mayo de 1910. Organizado por la Asociación "Universitarias Argentinas", Historia, Actas y Trabajos*, Buenos Aires, Imprenta A. Ceppi, 202-206.
- \_\_\_\_\_. (1911b), "Messidoro all'Argentina", *Il Secolo XX*, 11, 952-959.
- \_\_\_\_\_. (1912), "Scuola di bordo", *Rivista Italia! Letture mensili*. Società Nazionale Dante Alighieri – Unione Tipografico-Editrice Torinese, 2 (II), 16-23.
- \_\_\_\_\_. (1914a), "Gente che emigra: Negrieri e vittime", *Illustrazione popolare. Giornale delle famiglie*, Fratelli Treves Editori, 18, 280-282.
- \_\_\_\_\_. (1914b), "Per un martire ignorato", *Pro Pace. Almanacco illustrato*, Società Internazionale per la Pace. Unione Lombarda, 34-37.
- \_\_\_\_\_. (1916), "Rondini italiane", *Touring Club Italiano. Rivista mensile del Touring Club Italiano*, 2, 103-108.
- \_\_\_\_\_. (1919), "Ernesto Teodoro Moneta", *Pro Pace. Almanacco illustrato*, Società Internazionale per la Pace. Unione Lombarda, 15-16.
- \_\_\_\_\_. (1920a), *Il tesoro nascosto. Romanzo per fanciulli*, Milano, Casa Editrice Quintieri.
- \_\_\_\_\_. (1920b), *Novelle d'oltremare*, Milano, Fratelli Treves Editori.
- \_\_\_\_\_. (1923), "Italia lontana", *La lettura. Rivista mensile del Corriere della Sera*, Milano, Tipografia del Corriere della Sera, fascicolo 7, luglio, 515-522.
- \_\_\_\_\_. (1937), "Paradiso degli esuli", *Pro Pace. Almanacco*, 50-52.
- MAIELLO, Adele (1992), "Stampa ed emigrazione a Genova: il caso del *Cittadino*". En: MAIELLO, Adele (Ed.), *L'emigrazione nelle Americhe dalla provincia di Genova*, Vol. 4 *Questioni di Storia Sociale*, Bologna, Pátron, 61-118.
- MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI, COMMISSARIATO DELL'EMIGRAZIONE (1911), *Bollettino dell'emigrazione*, volume 10, Roma, Cooperativa Tipografica Manuzio.
- MOLL, Nora (2002), "Immagini dell'altro'. Imagologia e studi interculturali", GNISCI, Armando (Ed.), *Letteratura comparata*, Milano, Bruno Mondadori, 185-208.
- PATERNA, Claudio (2013), *Valori e ideali risorgimentale nell'emigrazione italiana dal 1870 al 1900*, Tricase, Youcanprint Self-Publishing – Accademia Templare – Templar Academy.
- PITTALIS, Edoardo (2004), *La guerra di Giovanni. L'Italia al fronte: 1915-1918*, Pordenone, Edizioni Biblioteca dell'Immagine.

PRETE, Antonio (2018), *Nostalgia. Storia di un sentimento*, Milano, Raffaello Cortina Editore.

ROVITO, Teodoro (1907), *Dizionario bio-bibliografico dei letterati e giornalisti italiani contemporanei*, Napoli, Tipografia Melfi & Joele.

UNGARETTI, Giuseppe (2002), *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Milano, Oscar Mondadori.